



0000311

1

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, EL SALVADOR
UNIDAD DE ADQUISICIONES Y CONTRATACIONES INSTITUCIONAL

CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIO No. 17/2017

LIBRE GESTION No. 10/2017

NOSOTROS: **HUGO ROGER MARTÍNEZ BONILLA**, de

, Departamento

, con Documento Único de Identidad número

y Número de Identificación Tributaria

, actuando en nombre y

representación del Estado y Gobierno de El Salvador, en el Ramo de Relaciones Exteriores, en calidad de Ministro

de Relaciones Exteriores, según Acuerdo Ejecutivo número dos del uno de junio de dos mil catorce, publicado en el

Diario Oficial número noventa y nueve, tomo número cuatrocientos tres, de fecha uno de junio de dos mil catorce,

por medio del cual el Señor Presidente de la República, me nombró como Ministro de Relaciones Exteriores, y que

en el transcurso de este instrumento me denominaré "**EL MINISTERIO**"; y **RICARDO ERNESTO WAUTHION**

JIMÉNEZ, de

, del domicilio de

departamento de

portador de mi Documento Único de Identidad número

, y Número de Identificación Tributaria

actuando en calidad de Director Presidente

de la Junta Directiva y Representante Legal de la Sociedad ACADEMIA EUROPEA, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL

VARIABLE, que puede abreviarse "ACADEMIA EUROPEA, S.A de C.V.", con

departamento

de con Número de Identificación Tributaria

personería que compruebo con la siguiente documentación:

a) Certificación del Testimonio de Escritura Pública de MODIFICACION DEL PACTO SOCIAL e incorporación del nuevo texto íntegro del nuevo pacto social, de la Sociedad ACADEMIA EUROPEA, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL VARIABLE, que puede abreviarse "ACADEMIA EUROPEA, S.A de C.V.", otorgada en la ciudad de

a las dieciséis horas y cuarenta y cinco minutos del día treinta y uno de mayo de

dos mil diez, ante los oficios de la Notario Zoila del Carmen Cruz de Figueroa, inscrita en el Registro de Comercio al

número TRECE del Libro DOS MIL SEISCIENTOS CINCUENTA Y DOS del Registro de Sociedades, el dieciséis de

noviembre de dos mil diez; en dicha Escritura consta que la denominación, su naturaleza y domicilio de la Sociedad

son los ya expresados, que el plazo de la Sociedad es indeterminado; que en general tiene por finalidad la

educación políglota; que la administración social estará a cargo de una Junta Directiva conformada por un Director

Presidente Propietario y un Director Secretario Propietario, y sus respectivos suplentes, que serán elegidos por la

Junta General Ordinaria de Accionistas, y durarán en sus cargos cinco años, pudiendo ser reelectos por otro

período; que la Representación Judicial, Extrajudicial, y el uso de la firma social corresponde al Director Presidente

Propietario, y que en tal calidad podrá celebrar toda clase de actos y contratos como el presente; y **b)** Certificación

del punto DIEZ del Acta número VEINTIOCHO, de la Junta General Ordinaria de Accionistas, celebrada a las catorce

horas del día veinte de mayo de dos mil trece, extendida el veinte de junio del mismo año, en la ciudad de San Salvador, por el señor Robin Alexander Wauthion Masini, Secretario de dicha Junta e inscrita en el Registro de Comercio el uno de octubre de dos mil trece, bajo el número ONCE del Libro TRES MIL CIENTO SESENTA, del Registro de Sociedades, donde consta que fui elegido como Director Presidente Propietario, para el período de cinco años, contados a partir de la fecha de inscripción de la Credencial en el Registro de Comercio, la cual aún se encuentra vigente; y que en lo sucesivo me denominaré "**EL CONTRATISTA**", convenimos en celebrar y al efecto así lo hacemos, el siguiente contrato de "SERVICIO DE INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS PARA EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES", con base en la Resolución Razonada de Adjudicación número dieciocho pleca dos mil diecisiete de fecha dos de marzo de dos mil diecisiete, suscrita por el licenciado César Alfonso Rodríguez Santillana, en calidad de Designado para la aprobación de Resoluciones para la adquisición de obras, bienes y servicios de ésta Secretaría de Estado, que no excedan del monto establecido para las de libre gestión, en virtud del Acuerdo número un mil trescientos nueve pleca dos mil catorce, de fecha quince de agosto de dos mil catorce, por medio del cual se adjudicó a "EL CONTRATISTA" el proceso de Libre Gestión número diez pleca dos mil diecisiete, promovido por el Ministerio de Relaciones Exteriores; todo de conformidad con la Constitución de la República, la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, que en adelante se denominará LACAP, a su Reglamento, y en especial a las obligaciones, condiciones, pactos y renunciaciones siguientes: **CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO DEL CONTRATO.** El objeto del presente Contrato es que "EL CONTRATISTA" se compromete a prestar el servicio de interpretación de idiomas y traducción de documentos, de conformidad a las características indicadas en las Especificaciones Técnicas relacionadas en los Términos de Referencia respectivos, que forman parte del presente Contrato; lo anterior, con el objeto de atender las necesidades de "EL MINISTERIO", bajo los requerimientos señalados en los mismos y en la Oferta presentada por "EL CONTRATISTA" en fecha trece de enero de dos mil diecisiete. **CLÁUSULA SEGUNDA: PRECIO Y FORMA DE PAGO. Precio.** Por los bienes indicados en la Cláusula Primera del presente Contrato, "EL MINISTERIO" pagará a "EL CONTRATISTA" hasta la cantidad de QUINCE MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA (\$ 15,000.00), lo cual incluye el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), según el detalle siguiente:

a) SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS:

Detalle del Idioma Ofertado	Costo Total (IVA incluido)
Inglés (Obligatorio)	USD \$ 0.08
Francés	USD \$ 0.08
Ruso	USD \$ 0.11
Chino Mandarín	USD \$ 0.11
Portugués	USD \$ 0.08
Alemán	USD \$ 0.08

El cobro del Servicio de Traducción de Documentos será por el número de palabras del documento entregado a traducir, conforme a lo establecido en la letra c), del numeral 3.1. de la Sección III de los Términos de Referencia.

b) SERVICIO DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA Y CONTÍNUA:

DETALLE DEL IDIOMA OFERTADO	COSTO POR HORA O FRACCIÓN (CON IVA)
Inglés (Obligatorio)	USD \$28.25
Francés	USD \$28.25
Portugués	USD \$28.25
Alemán	USD \$28.25
Ruso	USD \$33.90
Chino Mandarín	USD \$33.90

El cobro del Servicio de Interpretación se realizará a partir de la hora en que sea convocado el intérprete hasta la hora que finalice el evento, conforme a lo establecido en la letra c), del numeral 3.2. de la Sección III de los Términos de Referencia. Según folio 23 de la oferta de la Academia Europea, S.A. de C.V., para establecer el costo por día se multiplicará el costo de la hora detallado anteriormente será multiplicado por el número de horas solicitadas para cada evento, más la inversión del viatico por visita del traductor equivalente a tres dólares con treinta y nueve centavos de dólar de los Estados Unidos de América (USD \$ 3.39) en el área Metropolitana.

c) EQUIPOS PARA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA:

Equipo para suministro	Costo por Hora o Fracción (Con IVA)	Costo por Día (Con IVA)
Receptores	USD \$ 9.00	USD \$ 9.00
Cabinas	USD \$ 100.00	USD \$ 100.00
Media Cabina	No disponible	No disponible
Equipo móvil	Incluido en la cabina	Incluido en la cabina
Micrófono	USD \$ 40.00	USD \$ 40.00
Soporte Técnico de Planta	Incluido en la cabina	Incluido en la cabina

En el folio 24 de la oferta de la Academia Europea, S.A. de C.V., establece que el costo por hora o fracción de los equipos para interpretación, equivale al mismo que al día de suministro.

d) SERVICIO DE INTERPRETACIÓN EN EL INTERIOR DEL PAÍS:

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN EN EL INTERIOR DEL PAÍS	Costo por Día (Con IVA incluido)
1. Zona Occidental (Ahuachapán, Santa Ana y Sonsonate)	El costo por hora será la misma que se especificó en la oferta de Servicio de Interpretación Simultánea y Continua, según detalle por hora e idioma requerido, más el viatico por visita del traductor. Asimismo, establece que la jornada comienza a contarse desde que traductor sale de la sede hasta su regreso.
2. Zona Oriental (Usulután, San Miguel, Morazán y La Unión)	
3. Zona Central (La Libertad, Chalatenango, Cuscatlán y San Salvador)	
4. Zona Paracentral (La Paz, Cabañas y San Vicente)	

e) SERVICIO DE INTERPRETACIÓN EN EL EXTERIOR DEL PAÍS EN EL DESARROLLO DE MISIONES OFICIALES: Oferta el servicio con el 0% del incremento de los costos ya antes detallados, comenzando a contar la jornada desde que el traductor sale de la sede hasta su regreso. **Forma de Pago.** El suministro se cancelará de acuerdo a los precios unitarios indicados en la oferta económica. "EL MINISTERIO" realizará el pago a "EL CONTRATISTA", contra factura a satisfacción del suministro contratado. "EL CONTRATISTA" someterá al Administrador del Contrato, las facturas correspondientes que describa el suministro recibido, luego de haber cumplido con todas las obligaciones que se indiquen en el presente contrato. Las facturas por el suministro objeto de la contratación, deberá estar firmada por el Administrador del Contrato, la cual se presentará indicando el número del Contrato que corresponde; de igual forma, el Acta de Recepción correspondiente, deberá contar con la firma de aceptación del Administrador, y remitirse en original a la Unidad Financiera Institucional para iniciar el trámite de pago respectivo, conforme con el artículo setenta y siete del Reglamento de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública. A efecto de dar cumplimiento al artículo treinta y dos de la Ley de Fomento, Protección y Desarrollo para la Micro y Pequeña Empresa, cuando aplique, "EL MINISTERIO" efectuará el pago sin exceder un plazo de treinta (30) días posteriores a la recepción del quedan respectivo, siempre que la factura haya sido debidamente presentada y aceptada por "EL MINISTERIO". La moneda en que se efectuará el pago a "EL CONTRATISTA" es en DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. El pago podrá realizarse por medio de cheque y/o transferencia bancaria a una cuenta única que será designada por "EL CONTRATISTA" por medio de Declaración Jurada sobre Cuenta para Cancelar Obligación del Estado, según modelo proporcionado en los Términos de Referencia del proceso, y se considerará parte integrante de este contrato. Asimismo, queda comprendido por parte de "EL CONTRATISTA", que "EL MINISTERIO", con base al artículo ciento sesenta y dos inciso tercero del Código Tributario, y resolución número 12301-NEX-2194-2007, proveída por la Dirección General de Impuestos Internos del Ministerio de Hacienda, a las nueve horas del día cuatro de diciembre de dos mil siete, ha sido designado como Agente de Retención del Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), por lo que deberá retener en concepto de anticipo a dicho impuesto el uno por ciento (1%) sobre el precio de los bienes que adquiera o los servicios que le presten todos aquellos contribuyentes de ése impuesto. **CLÁUSULA TERCERA: PLAZO DE ENTREGA Y RECEPCIÓN.** El plazo del presente Contrato, durante el cual se hará la entrega de los bienes objeto del mismo, es desde la fecha que se establezca en la Orden de Inicio hasta el treinta y uno de diciembre de dos mil diecisiete, o hasta que se agote la disponibilidad presupuestaria, sin deducción por días festivos, pudiendo prorrogarse tal plazo de conformidad a la LACAP y a este Contrato. **Recepción.** A Partir de la Recepción Formal, "EL MINISTERIO" tendrá un plazo de dos días hábiles dentro del cual deberá formular los reclamos correspondientes. "EL CONTRATISTA" dispondrá de un plazo de tres días hábiles a partir de la notificación del reclamo para subsanar los señalamientos hechos, caso contrario se tendrá por incumplido el contrato y se procederá a la imposición de sanciones a que hubiere lugar según el caso. **CLÁUSULA CUARTA. ADMINISTRADOR DEL CONTRATO.** La Administración del presente Contrato estará a cargo de la persona que se designe por medio de Acuerdo Ministerial, quien será el responsable de verificar la buena marcha y el cumplimiento de las obligaciones emanadas del presente Contrato en

base a lo establecido en el artículo ochenta y dos BIS de la LACAP, conforme a los documentos contractuales que emanan de la presente contratación, así como a la legislación pertinente, teniendo entre otras, como principales obligaciones las siguientes: **a)** Ser el Representante de "EL MINISTERIO" en el desarrollo del Contrato; **b)** Dar seguimiento al servicio a contratar, verificando el cumplimiento de las cláusulas contractuales; **c)** Llevar el expediente actualizado del seguimiento de los servicios contratados, remitiendo mensualmente informes del mismo a la Unidad de Adquisiciones y Contrataciones Institucional (UACI) a más tardar los primeros cinco días hábiles del siguiente mes; **d)** Mantener actualizado el formato de seguimiento del Contrato, según formulario emitido por la UNAC; **e)** Informar oportunamente sobre la ejecución del Contrato al Titular de "EL MINISTERIO", por medio de la UACI y a la Unidad responsable de realizar los pagos, especialmente sobre incumplimientos, solicitudes de prórroga, órdenes de cambio, resoluciones modificativas, recepciones parciales y finales; **f)** Coordinar las reuniones que sean necesarias para el buen desarrollo del Contrato; **g)** Colaborar con "EL CONTRATISTA" para el buen desarrollo de entrega de los servicios a proporcionar; **h)** Incluir en el informe de ejecución de Contrato, la gestión para la aplicación de las sanciones al contratista por los incumplimientos de sus obligaciones; **i)** Firmar las correspondientes facturas y/o comprobantes de entrega, a efecto de amparar la recepción de los servicios efectivamente recibidos, guardando el cuidado de obtener copia de la misma y de girar copia a la UACI y demás unidades involucradas; **j)** Emitir informe final sobre el desempeño de "EL CONTRATISTA", a más tardar dentro de los quince días hábiles siguientes a la finalización del plazo contractual, a efecto de que la UACI pueda proceder oportunamente a la devolución de las Garantías correspondientes; **k)** Emitir constancias de referencia en base al desempeño contractual de "EL CONTRATISTA" cuando sea solicitado por éste; **l)** Cualquier otra función que le sea asignada por "EL MINISTERIO".

CLÁUSULA QUINTA: OBLIGACIONES DEL MINISTERIO, (COMPROMISO PRESUPUESTARIO). "EL MINISTERIO" hace constar que cuenta con la disponibilidad presupuestaria para cubrir el monto de la presente contratación.

CLÁUSULA SEXTA: DOCUMENTOS CONTRACTUALES. Forman parte integral del presente Contrato: **a)** Los Términos de Referencia, y las Adendas y/o Aclaraciones, si las hubiere; **b)** La Oferta de "EL CONTRATISTA" y los anexos de la misma; **c)** La Resolución Razonada de Adjudicación número dieciocho pleca dos mil diecisiete de fecha dos de marzo de dos mil diecisiete, suscrita por el Licenciado César Alfonso Rodríguez Santillana, en la cual se adjudicó a "EL CONTRATISTA", el "SERVICIO DE INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS PARA EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES", hasta por la cantidad de QUINCE MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA (US \$ 15,000.00), **d)** la Notificación de Adjudicación; **e)** La Orden de Inicio; **f)** las Garantías requeridas según Los Términos de Referencia; **g)** La Declaración Jurada sobre Cuenta para Cancelar Obligación del Estado, según modelo proporcionado en los Términos de Referencia; **h)** Cualquier otro documento presentado por "EL CONTRATISTA" y/o requerido por "EL MINISTERIO". Todos estos documentos incluyendo todas sus partes son correlativos, complementarios y mutuamente explicativos, en caso de conflicto o contradicción entre los documentos y el Contrato prevalecerán las estipulaciones contenidas en este último.

CLÁUSULA SÉPTIMA: OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA. "EL CONTRATISTA", en forma expresa se obliga a proporcionar a "EL MINISTERIO", el servicio objeto del presente Contrato, de acuerdo a las cláusulas PRIMERA y

TERCERA del presente Contrato en su caso, de conformidad a los Términos de Referencia del proceso y a la oferta técnica y económica presentada por "EL CONTRATISTA" y aceptada por "EL MINISTERIO". **CLÁUSULA OCTAVA: GARANTÍAS.** Para asegurar el cumplimiento de todos los términos establecidos en el Contrato, "EL CONTRATISTA" deberá otorgar a favor de El Ministerio de Relaciones Exteriores, una **Garantía de Cumplimiento de Contrato**, a más tardar ocho días hábiles contados a partir del día siguiente de notificada la Orden de Inicio, documento que tendrá por objeto asegurar la duración de los plazos de entrega del servicio y el cumplimiento de todas las cláusulas establecidas en el presente Contrato. Esta garantía será otorgada en la forma de fianza mercantil o garantía bancaria, por la suma de **MIL QUINIENTOS DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$ 1,500.00)**, equivalente al diez por ciento del monto del Contrato, extendida a favor de "EL MINISTERIO", y de realización automática, emitida por instituciones autorizadas y sujetas al ámbito de la Superintendencia del Sistema Financiero. La vigencia de la garantía será por el plazo de ejecución del Contrato, más treinta (30) días calendario. En caso de no entregar la Garantía de Cumplimiento de Contrato en el plazo estipulado "EL MINISTERIO" podrá caducar el presente Contrato, conforme a la ley. En caso de una Modificación y/o Prórroga de conformidad con las cláusulas de este contrato y la LACAP, de ser requerida la ampliación y/o presentación de una nueva garantía, el plazo de presentación de las mismas será de ocho días calendario contados a partir del siguiente de la emisión del documento de modificación y/o prórroga respectivo. **CLÁUSULA NOVENA: IMPUESTOS Y DERECHOS.** "EL CONTRATISTA" será responsable y pagará todos los impuestos, derechos de aduana, o gravámenes que hubiesen sido fijados por autoridades gubernamentales o municipales relacionados con los servicios a ser suministrados en virtud del presente Contrato, si fuere aplicable. **CLÁUSULA DÉCIMA: JURISDICCIÓN Y LEGISLACIÓN APLICABLE.** Las partes se someten a la legislación vigente de la República de El Salvador, cuya aplicación se realizará de conformidad a lo establecido en el artículo cinco de la LACAP y a su Reglamento, y en caso de acción judicial señalan como su domicilio especial, el de la ciudad de San Salvador, a la jurisdicción de cuyos tribunales se someten. **CLÁUSULA DECIMA PRIMERA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.** "EL CONTRATISTA" y "EL MINISTERIO", harán todos los esfuerzos posibles para resolver de manera amigable y utilizando mecanismos informales de solución de conflictos, cualquier desacuerdo o disputa surgida y relacionada con el Contrato. Si las partes no hubieren podido resolver el conflicto dentro de treinta (30) días a partir del comienzo de la utilización de tales mecanismos informales, cualquiera de ellas podrá pedir que se resuelva la controversia utilizando los mecanismos formales de solución de disputas especificados a continuación: Para solución de controversias las partes acuerdan seguir los procesos y las estipulaciones de los artículos ciento sesenta y uno y siguientes de la LACAP; asimismo, de conformidad con el artículo ciento sesenta y cinco de dicha Ley, en el caso que se utilizará el Arbitraje, éste se hará con sujeción a las disposiciones que les fueren aplicables de conformidad a las leyes pertinentes, teniendo en cuenta las modificaciones establecidas en el capítulo I del Título VIII de la LACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: MULTAS POR MORA.** Cuando "EL CONTRATISTA" incurra en mora en el cumplimiento de sus obligaciones contractuales por causas imputables al mismo, con excepción de los ocasionados por caso fortuito o fuerza mayor, podrá declararse la caducidad del contrato e imponer el pago de una multa por cada día de retraso, calculada

según lo indica el artículo ochenta y cinco y ciento sesenta de la LACAP, y ochenta del RELACAP, hasta alcanzar el monto máximo especificado en la Ley. Una vez que se llegue a dicho monto, "EL MINISTERIO" podrá caducar el Contrato, de conformidad a la ley; para ello el Administrador de Contrato deberá informar oportunamente a la UACI, para el seguimiento respectivo a los incumplimientos. **CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: MODIFICACIONES EN EL CONTRATO.** "EL MINISTERIO" podrá modificar el Contrato en ejecución, de común acuerdo entre las partes, respecto al objeto y/o monto del mismo, siguiendo el procedimiento establecido en la LACAP. Para ello, "EL MINISTERIO" emitirá la correspondiente Modificativa que de ella se genere, la cual deberá ser firmada por "EL MINISTERIO" y por "EL CONTRATISTA", debiendo estar conforme a las condiciones establecidas en el artículo ochenta y tres A, ochenta y tres B de la LACAP, y artículo veintitrés literal "k" del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA: PRÓRROGAS.** Las Prórrogas pueden ser por las causales siguientes: **a) Prórroga del Contrato:** el contrato podrá prorrogarse una sola vez, por un período igual o menor al pactado inicialmente, para lo cual deberá de seguirse lo establecido en el artículo ochenta y tres y noventa y dos inciso segundo de la LACAP, así como el artículo setenta y cinco del RELACAP. **b) Prórroga del plazo por causas no imputables al Contratista:** si en cualquier momento durante la ejecución del Contrato, "EL CONTRATISTA" encontrase impedimentos para la prestación del servicio, notificará con prontitud y por escrito a "EL MINISTERIO", e indicará la naturaleza de la demora, sus causas y su posible duración, tan pronto como sea posible; después de recibir la notificación "EL MINISTERIO" evaluará la situación y podrá, prorrogar el plazo. En este caso, la prórroga se hará mediante Modificación al Contrato, la cual deberá ser firmada por "EL MINISTERIO" y "EL CONTRATISTA", de conformidad a lo establecido en los artículos ochenta y seis y noventa y dos inciso segundo de la LACAP, así como los artículos setenta y seis y ochenta y tres del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA: RETRASO POR FUERZA MAYOR.** "EL CONTRATISTA", no estará sujeto al pago de daños de valor preestablecido, ni a la terminación del Contrato por incumplimiento, si la demora en la ejecución o falta de cumplimiento de las obligaciones establecidas en el Contrato, fuese el resultado de un evento de fuerza mayor. Para propósitos de esta Cláusula, se entenderá por "fuerza mayor" cualquier evento o situación que estando fuera del control de "EL CONTRATISTA", es imprevisible, inevitable y que no provenga ni de negligencia, ni de la falta de cuidado de "EL CONTRATISTA". Estos eventos podrán incluir, sin que la enumeración sea taxativa, actos de "EL MINISTERIO", en ejercicio de su calidad soberana, guerras o revoluciones, incendios, inundaciones, epidemias, restricciones por cuarentena y embargos que afecten la carga. Si se presentase una situación de fuerza mayor, "EL CONTRATISTA" notificará a la brevedad y por escrito a "EL MINISTERIO" sobre dicha situación y sus causas, salvo que reciba instrucciones diferentes de "EL MINISTERIO", "EL CONTRATISTA", continuará cumpliendo con las obligaciones establecidas en el Contrato, en la medida que le sea posible, y tratará de encontrar todos los medios alternativos de cumplimiento que no estuviesen afectados por la situación de fuerza mayor existente. Cuando se solicite prórroga por la causal de caso fortuito o fuerza mayor, deberá cumplirse con lo señalado en el artículo ochenta y tres del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA: CAUSALES DE EXTINCIÓN DEL CONTRATO, SUS EFECTOS Y PROCEDIMIENTO- 1. CAUSALES. a) Caducidad por Incumplimiento de las Partes.** "EL MINISTERIO" podrá terminar el Contrato por incumplimiento, en todo o en parte, mediante comunicación escrita al

Contratista y sin perjuicio de otros recursos que pudiese tener contra "EL CONTRATISTA", cuando: a) "EL CONTRATISTA" no suministrase alguno o todos los servicios indicados en el Contrato, dentro del plazo establecido, o de otros que se hubiesen concedido, con motivo de prórrogas otorgadas por "EL MINISTERIO"; b) "EL CONTRATISTA" hubiese dejado de cumplir cualquier otra obligación establecida en el Contrato. En caso de que "EL MINISTERIO" decidiese caducar el Contrato, éste podrá adquirir bajo modalidades y condiciones que considere apropiadas servicios similares a los no suministrados. En estos casos, "EL CONTRATISTA" deberá pagar a "EL MINISTERIO" todo costo adicional resultante. Cuando la terminación fuese solo parcial, "EL CONTRATISTA" continuará obligado por la ejecución de aquellas obligaciones que hubiesen quedado vigentes. En cuanto a la caducidad por incumplimiento de la Institución contratante, se estará a lo dispuesto en el artículo noventa y cuatro literal c) de la LACAP. **b) Otras Formas de Extinción.** El Contrato podrá extinguirse por otras causales, de conformidad a lo establecido en los artículos noventa y tres y siguientes de la LACAP. **2. EFECTOS.** Los efectos de la extinción del contrato se regirán por lo indicado en el artículo cien de dicha Ley. **3. PROCEDIMIENTO.** El procedimiento a seguir, según sea el caso, será el establecido en el artículo ochenta y uno, y ochenta y cuatro del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA SÉPTIMA: TERMINACIÓN POR INSOLVENCIA.** "EL MINISTERIO" podrá rescindir el Contrato en cualquier momento y por escrito, una vez que "EL CONTRATISTA" entrase en quiebra o insolvencia. En este caso, la rescisión será sin indemnización alguna para "EL CONTRATISTA", sin perjuicio que dicha terminación no perjudique o afecte ningún derecho de acción o recurso que tenga o pudiera llegar a tener "EL MINISTERIO". **CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA. CESIÓN:** Salvo autorización expresa de "EL MINISTERIO", "EL CONTRATISTA" no podrá transferir o ceder a ningún título, los derechos y obligaciones que emanan del presente Contrato; la transferencia o cesión efectuada sin la autorización antes referida dará lugar a la Caducidad del Contrato, procediéndose además a hacer efectiva la Garantía de Cumplimiento de Contrato. **CLÁUSULA DECIMA NOVENA: PROHIBICIÓN DE TRABAJO INFANTIL.** Si durante la ejecución del contrato se comprobare por la Dirección General de Inspección de Trabajo del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, incumplimiento por parte del contratista a la normativa que prohíbe el trabajo infantil y de protección de la persona adolescente trabajadora; se deberá tramitar el procedimiento sancionatorio que dispone el Artículo ciento sesenta de la LACAP para determinar el cometimiento o no durante la ejecución del contrato de la conducta tipificada como causal de inhabilitación en el Artículo ciento cincuenta y ocho Romano V) literal b) de la LACAP, relativa a la invocación de hechos falsos para obtener la adjudicación de la contratación. Se entenderá por comprobado el incumplimiento por la referida Dirección, si durante el trámite de re inspección se determina que hubo subsanación por haber cometido una infracción, o por el contrario se remitiere a procedimiento sancionatorio, y en este último caso deberá finalizar el procedimiento para conocer la resolución final. **CLÁUSULA VIGÉSIMA. NOTIFICACIONES.** Las notificaciones entre las partes deberán hacerse por escrito y tendrán efecto a partir de su recepción en las direcciones que a continuación se indican: "EL CONTRATISTA":

departamento de _____, y "EL MINISTERIO": Calle El Pedregal y Boulevard Cancillería, quinientos metros al Poniente del Campus II de la Universidad Doctor José Matías Delgado, Antiguo Cuscatlán, Departamento

de La Libertad. En Fe de lo cual las partes han dispuesto que se suscriba el presente Contrato, de lo cual "EL CONTRATISTA" toma pleno conocimiento a la fecha de su suscripción obligándose a su cumplimiento, ratificamos su contenido, en fe de lo cual firmamos en la ciudad de Antigua Cuscatlán, a los veinticuatro días del mes de marzo de dos mil diecisiete.


EL MINISTERIO



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA


EL CONTRATISTA



ACADEMIA EUROPEA
ESPAÑOL-ESPAÑOL
FRANCO ALEMÁN